

"Le Peulh et Le Sexe":
une analyse d'un conte wolof

Par

David GITTELMAN
Kalamazoo College

Méthodologie de la recherche et de
l'analyse des textes traditionnels

Mme. L. Kesteloot
Université de Dakar

8 mai 1980

"Le Peulh et Le Sexe"

I. Analyse moderne

A. Présentation du conte

"Le Peulh et le Sexe" est le 46^e conte dans une collection intitulée Contes Wolof du Baol.¹ Ces contes étaient recueillis par Jean Copans et Philippe Couty en 1967 à Yassy, dans la région de Diourbel, Sénégal. Ce conte particulier était raconté par Khady Niang, et traduit par Ben Khatab Dia du Centre de Linguistique Appliquée de Dakar (C.L.A.D.).

Dans ce conte il s'agit d'un Peulh qui est propriétaire d'un troupeau de vaches. Après avoir fini de traire, un sexe se présente toujours et force le Peulh de lui donner le lait. Ni le lion, ni l'hyène n'arrive à conquérir le plus puissant sexe. Enfin, le petit coq lutte contre le sexe et vainc. C'est la raison pour laquelle les Peulhs aiment et élèvent les poulets. Ainsi, le sens apparent de ce conte est le suivant: Malgré sa petitesse et sa faiblesse, le coq triomphe d'une force méchante, alors que les puissants lion et hyène y échouent. La morale, c'est de ne jamais sous-estimer le courage et le pouvoir de quelqu'un ou quelque chose qui est faible en apparence.

B. Le texte du conte: "Le Peulh et Le Sexe"^{2,3}

Un Peulh était propriétaire d'un grand troupeau de vaches. Chaque fois qu'il avait fini de traire, un sexe se pointait devant lui et criait:

— Peulh, donne ici le lait, je veux boire.

Saisi de peur le berger se débarrassait de ses gourdes non sans

¹ Paris, Editions 1018, 1976.

² Les notes sur le texte sont celles de Copans et Couty, Contes Wolof de Baol, p. 187.

³ D'après le public wolof, ce conte est wolof et inconnu des Peulhs.

amertume et le sexe vidait d'un trait tout le lait.

Un jour, le lion rencontra le berger et lui demanda pourquoi il ne pouvait plus avoir de lait et pourquoi il était si malheureux.

— Chaque fois que je finis de traire les vaches, un sexe tout nu se pointe pour m'arracher tout mon lait et le boit entièrement.

— Comment! Si tu ne peux réagir, donne un boeuf et je me chargerai de te défendre contre ce malfaiteur.

Le Peulh lui donna un boeuf, et au moment de la traite, le fauve vint se mettre à côté de son protégé. Bientôt, le sexe, soutenu par des testicules, se présenta tout droit et demanda le lait. Le lion s'étira et rugit. Les crocs bien saillants il se lança sur le sexe, décidé à l'anéantir. La lutte s'engagea et devint acharnée. A la fin, le roi de la forêt, fut étendu, raidé mort. Et une fois de plus le lait fut vidé.

Le lendemain, l'hyène ayant rencontré le Peulh lui dit:

— Mais toi, berger, qui donc te prend ton lait tout le temps?

Le berger lui raconta le tout et Bouki⁴ s'empessa de déclarer:

— Tu es vraiment poltron, mon pauvre Peulh. Tu ne peux même pas venir à bout de ce sexe. Tu me donneras un boeuf et je te garantis que demain tu ne le reverras pas là-bas.

Le Peulh, une fois encore donna un boeuf et le lendemain, Bouki arriva au lieu de traite.

Mais à peine le berger avait-il fini de remplir ses gourdes que le sexe se pointa encore pour réclamer le lait. L'hyène le regarda longuement, puis se tournant vers son protégé:

— Peulh, donne-lui ce qu'il demande, car si j'étais à ta place, je n'aurais pas dit un mot. Le berger s'exécuta et sa malheureuse vie continua ainsi jusqu'à ce qu'un jour le coq l'apprit.

— Peulh, lui dit-il, si tu m'apportes du bon couscous et du lait pour me régaler, je t'aiderai à te débarrasser de ce maudit sexe pour qui tu travailles.

— Impertinent coq, répliqua le berger, penses-tu pouvoir réussir là où le lion et l'hyène ont échoué? Va donc, tu n'es qu'un petit prétentieux.

— Essaie seulement, rien ne vaut l'expérience.

⁴Nom courant de l'hyène.

Le berger donna du lait et du couscous et après s'être bien gavé, le coq se plaça près du Peulh qui allait traire. Le sexe se présenta et le coq engagea la bagarre. Au bout d'un moment il réussit à faire disparaître son adversaire.

C'est depuis ce jour-là que les Peulhs aiment et élèvent les poulets.

C. Projection du conte sur un tableau (voir la page suivante)

D. Le sens principal

Evidemment, le niveau le plus fourni dans le tableau est celui de la morale/la philosophie/la psychologie, suivi des niveaux de l'économie et du symbolisme. Le sens moral est assez facile à comprendre: les membres d'une société qui sont faibles extérieurement peuvent s'opposer à une force ennemie alors que d'autres membres plus forts y échouent. Au niveau économique, le vol du lait peut représenter une tentative d'exploiter le travail de quelqu'un. De ses deux niveaux, on peut tirer un sens principal: un ennemi qui menace la stabilité économique d'un peuple, peut être détruit même par un membre de la société qui est insignifiant en apparence.

E. Analyse niveau par niveau

Au niveau de la morale/la philosophie/la psychologie, il est évident que le conteur démontre le triomphe du petit coq sur une force méchante, ce qui contraste l'échec des plus puissants lion et hyène. Toutefois, il y a deux autres sous-thèmes qui se manifestent à ce niveau moral: l'hypocrisie et l'excès. Le lion et l'hyène nous montrent une sorte d'hypocrisie en ce qui concerne leurs actions contre le sexe. Le lion, le roi de la forêt, condamne la faiblesse du Peulh en face du sexe. Cependant, c'est le lion lui-même qui se montre être faible en comparaison avec la puissance du sexe. L'hyène critique la lâcheté du Peulh, mais plus tard elle est victime de sa propre sa propre lâcheté. Plus important que cette hypocrisie est le fait que le lion et l'hyène surestiment leur propre puissance. "Comment," dit le lion, "Si tu ne peux réagir, donne un boeuf et je me chargerai de te défendre contre ce malfaiteur." Malgré ses "crocs bien saillants" et une lutte "acharnée," le roi de la forêt était tué par le sexe. L'hyène est trop sûre de son propre courage. Elle dit au Peulh: "Tu es vraiment

LE PEULH ET LE SEXE

[illegible]

poltron, mon pauvre Peulh. Tu ne peux même pas venir à bout de ce sexe. Tu me donneras un boeuf et je te garantis que demain tu ne le reverras pas là-bas." Pourtant, quand l'hyène rencontre le sexe, elle démontre une forte lâcheté elle-même: "Peulh, donne-lui ce qu'il demande, car si j'étais à ta place, je n'aurais pas dit un mot." Le lion et l'hyène ne comprennent pas leur propre puissance, et celle-ci ne se rend pas compte de sa propre lâcheté. Tous les deux réagissent à l'excès. De cette façon, le conteur veut souligner peut-être que l'hypocrisie et l'excès peuvent prévoir l'échec de quelqu'un.

L'exploitation d'un travailleur est le thème important au niveau économique. D'abord, le Peulh doit être assez riche à cause de son grand troupeau de vaches. Mais le sexe vole du lait chaque fois que le Peulh traite. Le berger est au service du sexe, un rapport que le coq reconnaît quand il lui dit: "je t'aiderai à te débarrasser de ce maudit sexe pour qui tu travailles." En effet, ce conte fait remarquer de l'exploitation par un pouvoir puissant d'un faible berger.

Le symbolisme dans le conte est assez clair. Le sexe évoque une puissance malveillante qui menace la prospérité d'une personne ou d'une société. Les trois animaux représentent trois personnages stéréotypés dans une société. Le lion est quelqu'un d'un caractère puissant; l'hyène symbolise un type lâche qui a trop de confiance en lui-même; enfin, le coq représente quelqu'un qui est petit et faible en apparence, mais courageux et puissant en fait. L'emploi du sexe et des trois animaux crée un niveau allégorique du conte. En plus, l'exagération des caractères des personnages—le lion puissant, le tout petit coq—sert à élucider et renforcer le moralisme de l'histoire.

Les autres niveaux d'analyse de ce conte sont insignifiants. Au niveau sociologique, il n'y a pas d'examen des relations existantes entre les différents membres d'un groupe social. Une lutte entre quelques forces politiques n'existe pas, alors le niveau politique n'est pas important. L'utilisation du nom populaire pour l'hyène, "Bouki," est une indication littéraire qui ajoutent un élément culturel au récit. Enfin, il n'y a pas de références importantes aux niveaux du lieu, du temps, de la religion ou du mythe. Ainsi, on peut arriver à une interprétation concrète de ce conte aux niveaux de la morale/la philosophie/la psychologie, l'économie, et le symbolisme.

F. Explication avec des données historiques

Les Contes Wolof du Baol sont vieux, racontés par des générations des griots dans les villages du Baol. Dans le livre, il n'y a pas d'indications précises de l'âge des contes, mais on peut dire sans hésitation que les griots les racontaient au moins pendant la deuxième moitié du XIX^e siècle. (Voir la section des conclusions.) Qu'est-ce qui se passait au Sénégal pendant cette époque? Les Français s'occupaient de la colonisation de la région. Les colonisateurs avaient imposé la corvée—le travail forcé—sur les Sénégalais. De divers royaumes de la région luttait contre les Français. Ainsi, avec la colonisation française, il y avait de la déstabilisation économique, politique et sociale dans la région du Baol.

"Le Peulh et Le Sexe" reflète cette époque. Le puissant sexe représente les colonisateurs français qui exploitaient la main-d'oeuvre sénégalaise. Le lion et l'hyène sont des personnages allégoriques qui symbolisent les gens puissants ou courageux (en apparence) qui ont échoué à conquérir l'ennemi. Enfin, le petit coq représente les personnes insignifiantes extérieurement mais avec assez de courage pour réussir à s'opposer à la menace des colonisateurs.

G. La fonction du conte

Avec les données historiques, la fonction de ce conte est plus claire. Il s'agit d'un appel au peuple—surtout aux personnes moins significatives—de lutter contre la menace des Français. Il semble que le conteur démontre que tout le monde peut avoir le pouvoir de combattre, avec du courage et un bon effort. "Essaie seulement," dit le coq, "rien ne vaut l'expérience." Comme les Peulhs aiment et élèvent les poulets à la fin du conte, on doit respecter le potentiel des membres moins importants dans cette lutte. En somme, le conte sert à inspirer le peuple de résister à la force des colonisateurs, et de rétablir la stabilité dans la société.

II. Interprétation Traditionnelle⁵

A. Portrait du conteur

Ali Diagne, 70 ans, est d'origine du village de Souguère au Cayor, mais il était éduqué et élevé à Thiès. Aujourd'hui il habite Pékin. Son père était d'origine de Lambaye au Baol, où il était le Beuj-Juweul Tain—le chef griot du roi du Baol. Le père de sa mère était le chef griot du roi du Cayor (le Beuj-Juweul Damèle) à Souguère. M. Diagne est donc bien placé dans une famille de griots. Sa connaissance des contes, indique-t-il, vient non seulement de ses parents, mais aussi de ses voisins et ses amis. Il n'a jamais cessé de s'enrichir dans sa connaissance de ses contes. En racontant des contes, il a l'intention de développer sa culture à l'avantage de la génération future. M. Diagne affirme qu'il connaît "Le Peulh et Le Sexe" depuis son enfance, quand les vieux de son village le lui racontaient. Ainsi, ce conte existe depuis plus de cent ans.

B. Interprétation du conte

Selon M. Diagne, ce conte évoque les rapports entre le Peulh et son milieu naturel, et la brousse. Le Peulh a choisi de vivre en dehors des êtres vivants, en dehors des gens, en brousse. Alors, il s'est exposé à se conforter avec le diable. Le Peulh a préféré d'habiter avec le diable plutôt que d'habiter avec les hommes.

Le sexe qui vidait le lait représente ce démon. Quand on est possédé par le diable, il faut faire des immolations. Le boeuf est un

⁵ Avec des traductions de M. Umar Guèye et M. Pierre Guèye.

objet rituel pour essayer de faire fuir le diable. Pourtant, les boeufs dans ce conte, grands qu'ils soient, n'ont pas satisfait les besoins du démon. A ce moment-là, il a fallu employer le coq rouge—rouge, parce que c'est l'élément le plus représentatif pour essayer d'éliminer le diable. Le coq peut être un objet de sacrifice, une bête de culte.

Malgré sa grandeur, malgré sa richesse vis-à-vis ses boeufs, le Peulh ne pouvait pas être satisfait par ses biens, à cause de la présence du démon. Quoiqu'il soit petit, le coq a une valeur plus symbolique que les boeufs, le lion ou l'hyène. Le coq représente un esprit, un être très petit mais qui peut résoudre un problème lié à l'homme. Soit en rites, soit en alimentation, on peut toujours avoir besoin d'un coq pour lui satisfaire. Par exemple, dans le conte, le Peulh vit avec les boeufs dans sa concession. Ce cas est rare: normalement, l'homme—un Wolof—ne peut pas vivre dans la concession avec les boeufs. Cependant, il peut arriver à vivre avec le coq, qui donne des oeufs et de la viande sans avoir besoin d'une maison ou d'un berger pour s'en occuper. En somme, le coq peut servir à plus que le boeuf.

Le petit coq possède un esprit, une qualité qui n'est présente ni dans le boeuf, ni dans le lion, ni dans l'hyène. Ainsi, la fonction de ce conte est de nous démontrer que l'on ne peut pas conquérir quelque chose par la force. C'est la qualité de l'être, l'intelligence de la personne qui peuvent servir à éliminer la méchanceté.

C. L'utilisation du personnage du Peulh

Selon les Wolofs, les Peulhs mènent une vie complètement différente de la leur. Le milieu traditionnel du Peulh n'est pas le même que celui des Wolofs. Les Peulhs préfèrent vivre en brousse, ce qui est contraire aux préférences des Wolofs. Ayant un amour ou un désir pour des biens, les Peulhs ne veulent pas que ces biens servent aux Wolofs et aux autres. Ils ont donc créé une vie à part, parce qu'ils tiennent beaucoup à leur richesse. En plus, les coutumes peulhs sont différentes. Par exemple, les Peulhs ont une tendance de rester tous nus, contraire aux Wolofs. Pour recommander, et pour

faire comprendre à ceux qui écoutent, on parle d'un Peulh pour montrer la faiblesse de l'argument, c'est à dire, évoquer tout ce qui est contraire aux Wolofs. Le Peulh est une ethnie à plaisanterie pour le Wolof. Les Peulhs eux-même emploient le Wolof comme ethnie de plaisanterie dans leurs contes traditionnels.

D. L'usage du sexe masculin

Dans ce conte, le diable s'est transformé en sexe masculin. M. Diagne note que si c'était un animal ou une autre chose, cela pourrait signifier quelque chose qui n'est pas dangereuse. Cependant, le fait que le démon s'est changé en organe mal--le sexe--prouve que c'est un démon dangereux et puissant.

E. L'usage du coq

Le coq est un animal qui se reveille tôt le matin, et se couche tôt le soir. Dans la tradition africaine en général, selon M. Diagne, celui qui se lève tôt le matin et se couche tôt le soir est invulnérable aux méfaits du démon. Alors, le coq est un symbole de cette invulnérabilité, et peut aider l'homme à éliminer les forces diaboliques.

III. Conclusions

Evidemment, ces deux interprétations contrastent l'une avec l'autre dans chaque niveau d'analyse. Toutefois, le niveau moral est sans doute le plus important dans les deux cas. Dans l'interprétation moderne, il s'agit d'un appel à la communauté—surtout aux membres les plus insignifiants—de résister^à la menace de la colonisation française. Dans ce cas, le moralisme comprend un élément psychologique. Comme une sorte de propagande dirigée vers un peuple exploité, ce conte cherche à les inspirer à lutter. Par contre, la deuxième interprétation comprend un sens plus philosophique avec son moralisme. Ici, le conteur essaie d'apprendre à son peuple d'utiliser de l'intelligence et de la sagesse pour faire fuir un ennemi surnaturel. Soit psychologique, soit philosophique, le moralisme—avec une leçon très nette—demeure le niveau plus éminent dans ce conte.

En ce qui concerne l'élément économique, les deux interprétations sont différentes. Dans les sens modern, le vol du lait représente une déstabilisation économique émanante de la colonisation française. Cette exploitation est plus significative que la richesse du berger Peulh. Par contre, sa richesse est importante dans l'interprétation traditionnelle. On souligne que le Peulh vit en brousse pour garder tous ses biens. Néanmoins, il découvre que sa richesse ne vaut rien par rapport à la puissance du démon.

L'importance de la richesse dans l'analyse traditionnelle donne un élément sociologique qui n'est pas présent dans l'analyse moderne. Le Peulh possède un troupeau de vaches en brousse, séparé des Wolofs

et d'autres peuples. A cause de son isolement, le berger accepte un rapport avec le démon. Le conteur veut peut-être remarquer qu'une vie à part du groupe social de quelqu'un est dangereuse.

Les données historiques en ce qui concerne la colonisation française pendant le XIX^e siècle ne sont pas considérées dans l'interprétation traditionnelle. Mais il faut noter qu'on racontait ce conte pendant l'enfance d'Ali Diagne, il y a au moins 65 ans. M. Diagne lui-même affirme que ce conte a peut-être cent ans. Ainsi, l'hypothèse de l'interprétation moderne est probablement correcte: ce conte existe au moins depuis la deuxième moitié du XIX^e siècle. Effectivement, on peut employer avec juste raison les données historiques dans le sens modern.

Enfin, le différent symbolisme des personnages du conte est évident. Dans le sens modern, les boeufs évoquent une source d'argent, la vie économique chez les Peulhs. Par contre, l'importance des boeufs, selon Ali Diagne, est religieuse; on peut employer ces animaux dans les rites d'immolation. Le lion et l'hyène jouent des rôles plus significatifs dans le premier cas que dans le deuxième. Chaque interprétation accentue le rôle du coq. Dans la première, le faible, petit coq étonne tout le monde par son courage. Dans le deuxième cas, le coq a une importance religieuse (dans les rites) et économique (comme nourriture). Le coq incarne en outre l'intelligence et la sagesse de combattre un ennemi.

Malgré toutes les différences, la fonction de "Le Peulh et Le Sexe" dans les deux interprétations demeure moraliste, didactique. On cherche à inspirer aux Wolofs de résister à un ennemi, soit avec la force, soit avec l'intelligence et la sagesse. Le conteur présente une leçon pour la génération d'aujourd'hui, mais surtout pour les générations à venir.

Table des matières

I. Analyse moderne

A. Présentation du conte	1
B. Le texte du conte	1
C. Projection du conte sur un tableau	4
D. Le sens principal	3
E. Analyse niveau par niveau	3
F. Explication avec des données historiques	6
G. La fonction du conte	6

II. Interprétation Traditionnelle

A. Portrait du conteur	7
B. Interprétation du conte	7
C. L'utilisation du personnage du Peulh	8
D. L'usage du sexe masculin	9
E. L'usage du coq	9

III. Conclusions 10